



MÚSICA Y MISIÓN



Iglesia Evangélica Luterana en América
La obra de Dios. Nuestras manos.

ENCUENTROS PARA
LA MISIÓN

GLOBAL

GLOCAL

LOCAL

TÉCNICAS IMPORTANTES DE ENSEÑANZA

Un vistazo a 16 consejos para recordar cuándo presentar música de otra cultura a una asamblea que canta.

Haga que las personas se sienten cerca unas de la otras

Esto ayuda a las personas a cantar mejor juntas, porque pueden oírse más fácilmente entre sí. Si puede encontrar una forma no intimidante de sentar a las personas más cerca, mejorará la manera en que la asamblea entona cualquier canto que usted quiera enseñarles. Sentarse más cerca entre sí también es algo que podemos aprender de otras iglesias por todo el mundo, particularmente en África y Latinoamérica, donde las personas que asisten a la liturgia por lo común se congregan como una comunidad unida en lugar de como personas aisladas.

Enseñe en el momento adecuado

Esto suele suceder antes de que dé inicio el servicio de adoración, con el fin de no interrumpir el ritmo de la liturgia. Separe el momento conocido como el Preludio o el momento de “Música para congregarse” o “Preparación musical”, y enseñe cualquier canto nuevo en ese momento. Si la asamblea aprende algún canto antes de entonarlo durante la adoración, se grabará en su memoria a corto plazo y lo recordarán con mayor facilidad cuando llegue la hora de cantarlo.

No enseñe demasiada música nueva de golpe

Las personas que asisten a la adoración en ocasiones se sienten distanciadas si en el servicio no hay nada que les resulte familiar. Al tiempo que amplía el repertorio de la asamblea, intercale himnos o cantos familiares que les permitan a las personas volver a sentirse “en casa”. Es apropiado plantearle a la congregación el reto de aprender música nueva, pero sin crear una atmósfera donde las personas siempre se sientan incómodas.

No trate a su congregación como si fuera un coro. Esto incluye hacer gestos de enfado si algo sale mal, hacer referencias al número de compases y

pedir a los altos o tenores que marquen un silencio en el tercer sistema. Y no intente apuntar a una sección de la asamblea y decir: “Creo que algunos de ustedes están desafinados”. Piense menos en ser “el músico conocedor” y más en ser “el entusiasta” al que le gustaría escuchar a una congregación que canta bien.

Concéntrese en usar su voz para presentar un canto nuevo

La voz humana es más fácil de imitar que cualquier otro instrumento musical. Los adoradores estarán mucho más dispuestos a cantar si de hecho usted lo hace primero y luego les pide que lo repitan. Incorporar muchos instrumentos al momento de enseñar un canto nuevo no ayudará necesariamente a que la asamblea lo aprenda.

Aliente a aprender cantos sin papel

No utilice partituras a no ser que sienta que tiene que hacerlo. Alrededor del 70 por ciento de la gente aprende música por medio de la tradición oral; muchas de las canciones que uno aprendió de otras culturas nunca fueron enseñadas con partitura. Aunque con el paso del tiempo tenga que pedirle a la gente que busque un himno en su himnario, vea si es posible enseñar parte del canto sin que los adoradores tengan que clavar la nariz en un libro.

Utilice su coro

Las personas del coro pueden ser conejillos de Indias (primero enséñele algo nuevo al coro para ver cómo sale) y al mismo tiempo una fuente secreta de poder. Coloque al coro en medio de la congregación y pídale que ayuden a la asamblea a responder a sus enseñanzas. También puede ser una enorme ventaja que entre el 10 y el 20 por ciento de todo el grupo ya se sepa un canto nuevo antes de enseñarlo.

Comparta algo sobre el canto

Si conoce más cosas sobre el origen, estilo y propósito del canto, o quizá una línea reveladora de la letra, piense en una forma concisa de compartirlas con la asamblea de forma que tengan un contexto al momento de entonarlo. Conocer más detalles de un

canto les ayudará a adentrarse a él. Por lo menos, la asamblea debe saber de qué país proviene y en qué idioma se escribió originalmente.

No entone un canto sólo una vez

Los cantos poco conocidos –especialmente los de otras culturas– tienen que entonarse una y otra vez para que sean aprendidos y amados por la gente. Así que, busque una buena razón para enseñar ese canto –más allá de sólo hacerlo el domingo de la Misión Global– y entónelo la siguiente semana para que se pueda interiorizar. Piense en introducir un breve canto por temporada, para que sea apropiado entonarlo los cuatro domingos de Adviento, o los cinco domingos de la Pascua.

Varíe los métodos de enseñanza

Podría optar por decir cada frase en el idioma de origen y hacer que la gente lo repita antes de empezar con la música; o podría enseñar primero la melodía utilizando la sílaba “la” en lugar de la letra desconocida. Aprender un idioma y una melodía nuevos al mismo tiempo puede resultar difícil, a no ser que sean sólo unas pocas palabras.

Enseñe un canto en partes pequeñas y manejables

Divida el canto en dos, tres o cuatro partes más pequeñas si es necesario. No tenga miedo de repetir otra vez una línea si la gente tiene problemas para aprendérsela. A veces, podría tener que cantar una sección dos veces si la gente está batallando con ella.

Sea claro con sus instrucciones

La mayoría de los luteranos norteamericanos son bastante obedientes si simplemente les indica qué hacer. Si quiere cantar algo antes mientras la gente escucha, sólo tiene que decirles: “Escuchen una vez mientras lo canto yo primero”, “Canten lo que escuchen” o “Primero canto yo y luego ustedes”. Y recuerde, en el caso de asambleas compuestas principalmente de estadounidenses de origen europeo, si desea que muevan el cuerpo ¡por lo general tendrá que mostrarles cómo!

Trace la melodía en el aire

Muchas personas pueden aprender el tono y el

ritmo de las notas cuando se marcan en el aire con mucha mayor facilidad que cuando simplemente son cantados. Haga gestos con las manos y los brazos que sean lo suficientemente amplios (y por encima de su atril, si es que necesita uno) para que sean vistos en una sala grande. En un entorno más pequeño, puede utilizar gestos menos marcados.

Enseñe con ánimo y expectativas

Sólo obtenemos de una congregación lo que esperamos que nos dé. Si no esperamos mucho, nuestro comportamiento como líderes de canto lo hará evidente. Pero si podemos lucir relajados, sonreír y anticipar claramente una buena respuesta, es más probable que la obtengamos. Nunca inicie dando excusas o hablando con la cabeza agachada. En lugar de ello, irradie confianza, tanto en sí mismo como en la habilidad de las personas para entonar con usted este canto. No regañe, sea comprensivo si no consigue lo que quiere a la primera. Si necesitan ayuda, podría decirles: “Estuvo muy bien para ser la primera vez; vamos a intentarlo otra vez”.

Si un canto es de llamada y respuesta, cante únicamente la llamada

Como líder, usted es el que llama, no el que responde. Deje que otras personas de la asamblea se ocupen de las frases de respuesta. Es similar a la liturgia, donde quien la dirige dice: “El Señor esté con ustedes”, y la asamblea responde: “Y también contigo”. Igual que en la liturgia, es un diálogo en el que usted tiene una parte, no ambas.

Hágase a un lado una vez que hayan aprendido el canto

Una vez que le haya enseñado a la gente un canto, ellos deberían de encargarse de entonarlo. No es necesariamente el momento para que usted sea el artista estrella ni para dominar cantando más fuerte. Si no juega un papel crucial dirigiendo o cantando las frases de llamada, sepárese del micrófono o piérdase en medio de la asamblea para que la gente se adueñe del canto.

Créditos: Gracias a John Bell, de la Comunidad de Iona, en Escocia, por ayudar a articular algunas de estas técnicas. Consulte a detalle sus consejos en el libro *The Singing Thing Too* (Eso de cantar tam-

bién), disponible por medio de GIA Publications, Inc. (No. de producto G-5510) www.giamusic.com o al 800-GIA-1358.

Esta información fue originalmente preparada por Tom Witt.

SUGERENCIAS GENERALES PARA DAR VIDA A LA MÚSICA AFRICANA, ASIÁTICA Y LATINOAMERICANA EN LA ADORACIÓN

C. Michael Hawn

Adaptado de C. Michael Hawn, *Halle, Halle: We Sing the World Round; Teacher's Edition (Ale, Ale: Cantamos al mundo entero; Edición del maestro; Garland, TX: Gremio de Líderes de Coro, 1999)*, páginas 6-7.

Cantos de África

Éstas son sugerencias para contribuir a que el músico y el coro ayuden a que la congregación capture el espíritu de los cantos del África subsahariana:

- **Ritmo constante.** Mantener un ritmo constante (sin ritardandos ni notas sostenidas). No dejar de marcar el ritmo entre repeticiones o estrofas sucesivas.
- **Repetición.** Repetir la música agregando más partes vocales, sonidos instrumentales, movimiento, volumen e intensidad hasta que la canción “se encienda”. Nathan Corbitt dice: “Los cantos africanos no son ellos en el sentido occidental, sino candentes. ¡No empiezas a cantar realmente hasta que no empiezas a sudar!”
- **Sin acompañamiento.** Evitar utilizar el órgano, si es posible. En la mayoría de los casos es preferible la música vocal sin acompañamiento, salvo por el uso de percusiones.
- **Percusiones.** El uso de percusiones no es opcional. Las manos y el cuerpo son también instrumentos de percusión. Aunque no tenga batería u otras percusiones, puede dividir al coro y asignarles varios ritmos contrastantes para que los lleven con las palmas, y así crear un efecto polirrítmico.

- **Baile.** El movimiento no es opcional. Tambolear el piso con los pies puede formar parte del baile. Bailar puede limitarse a mecerse de un lado a otro o a mover los pies en un mismo lugar.
- **Articulación.** Por lo general, las consonantes deben ser bien marcadas y claras (una parte de las percusiones).
- **Tradición oral.** Primero, enséñele al coro toda la música que pueda de manera oral y auditiva, y luego use la partitura escrita como recordatorio de los sonidos que ya ha aprendido. Esto cambia la cualidad de su conexión con la música, creando una experiencia dominada por el oído y el movimiento en lugar de la lectura de partituras.
- **Tono brillante.** Haga brillar el sonido vocal (garganta abierta). No existen los diptongos en los idiomas africanos. Utilice un tono más directo.
- **Improvisación.** Armonice de oído. La página escrita es sólo una forma de hacerlo.
- **Llamada y respuesta.** Esté atento a los efectos que resultan al contrastar las partes del líder y las del ensamble. Puede que los patrones de llamada-respuesta no estén indicados en todas las partituras y tendrán que ser agregados por el líder.
- **Todos participan.** Derribe las barreras entre la congregación y el coro. Anime a la congregación a participar y no sólo a observar. Una vez más, Nathan Corbitt dice: “Una frase común utilizada por la gente en África es que la música occidental es algo que se escucha; la música africana es algo que se hace”.

Canciones de Asia

Explicar con claridad la complejidad de la música asiática va quedar fuera del alcance de esta breve introducción. Las siguientes son algunas consideraciones que por lo general se aplican.

- **Música monofónica.** Gran parte de la música tradicional asiática es monofónica, utilizando una sola línea melódica. Aunque esto pueda parecerle austero al músico occidental orientado a armonías verticales, las congrega-



ciones pueden apreciar la sencillez del canto monofónico sin acompañamiento y su poder para unificar al cuerpo de creyentes congregados (ecclesia) para la adoración. Muchos himnos asiáticos nos llaman a escuchar “esa voz tranquila y pequeña”, que es una grata alternativa al énfasis contemporáneo en un volumen más alto, más instrumentos y una mayor sofisticación tecnológica.

- **Heterofonía.** Cuando se utiliza la armonía, lo mejor es aplicar una textura más polifónica en lugar de los familiares acordes homofónicos verticales tipo himno. Además, si se utilizan instrumentos, especialmente de cuerda y de viento de madera, en lugar de tocar las tradicionales armonías verticales occidentales, el efecto es de heterofonía, con cada instrumento embelleciendo idiomáticamente la melodía conforme a la naturaleza del instrumento, la escala de la melodía y el estilo de la música. Esto se suele hacer de un modo semi improvisatorio en lugar de estar escrito.
- **Estilo melódico.** Muchas de las melodías, especialmente en el sureste asiático, incorporan ligaduras, en la mayoría de los casos deslizándose para subir un tono. Esto forma parte del estilo y debe enseñarse con intencionalidad. Con la adecuada introducción y repetición, he visto que muchas personas se conmueven con el poder apacible y la autenticidad de estos sonidos.
- **Percusiones.** Aunque la himnodia asiática suele emplear la percusión, yo la evitaría a no ser que se indique en la partitura.

El uso de la música latinoamericana en la adoración

Resulta muy difícil indicar sugerencias específicas para practicar la ejecución de la música latinoamericana que abarquen su complejidad. Para tal fin, remito al lector a las notas sobre cantos individuales en Halle, Halle: We Sing the World Round (Ale, Ale: Cantamos al mundo entero). Ya que el español es el segundo idioma más común en Estados Unidos, he extendido estas sugerencias para no sólo incluir cuestiones sobre la práctica de su interpretación, sino también sugerencias para utilizar la canción

latinoamericana en la adoración. Algunas de estas sugerencias también pueden ser eficaces cuando presenta por primera vez música de otras regiones del mundo.

- **Cante sólo el estribillo.** Invite a la congregación a cantar primero sólo el estribillo en español mientras que el coro canta las estrofas.
- **Utilice piano y guitarra.** Use el piano y/o la guitarra y, cuando sea apropiado, percusiones no afinadas cuando presente por primera vez estos himnos.
- **Declaración contextual.** Ofrezca una breve introducción (dos o tres oraciones) de los himnos y sus orígenes en el programa escrito de la adoración o de forma hablada antes del servicio.
- **Repita los materiales nuevos.** Canten el himno nuevo al menos durante tres semanas con una nueva variación cada semana antes de hacer emitir un juicio respecto a su calidad y a qué tan adecuado es para su contexto.
- **Música para el servicio como tema recurrente o leitmotiv de temporada.** Utilice formas más breves o sólo los estribillos como música para el servicio, como por ejemplo un responsorio o bendición durante toda una estación litúrgica, primero con el coro y luego con la congregación.
- **Cante en español.** Durante la segunda o tercera semana, enseñe el estribillo en español, especialmente el estribillo donde hay sólo unas pocas palabras que aprender. Invite a la congregación a cantar las estrofas en inglés y el estribillo en español. Los niños y los jóvenes serán excelentes maestros y modelos a seguir para esto.
- **Escuchen la palabra en español.** Acompañen el himno con las Escrituras de ese día al leerlas tanto en inglés como en español.
- **Escuchen el español.** Lea la letra del canto en voz alta a la congregación. Esto es especialmente eficaz si invita a leer a una persona de la congregación cuyo idioma materno sea el español. Si usted ofrece verbalmente una traducción literal de cada línea en español, muchas personas se sentirán atraídas por las metáforas e imágenes ricas y variadas del texto y quer-



rán cantar el himno. Las paráfrasis para cantar suelen desviarse considerablemente del original.

- **Prepare al coro.** Asegúrese que el coro se siente seguro de poder interpretar el himno antes de presentarlo a la congregación.
- **Optar por cantos más lentos.** Incluya algunos de los cantos más lentos y suaves en su repertorio en idioma español. No estereotipe a la música latinoamericana como sólo animada. Desde una perspectiva pedagógica, los cantos más lentos son mucho más fáciles de aprender para quienes no dominan el español.
- **Capture el espíritu de la “Fiesta”.** Una “fiesta” no es una celebración vertiginosa. Pablo Sosa apunta que la fiesta se origina “a partir de la opresión, [cuando] los hombres y las mujeres se levantan para celebrar, sin olvidarse de su lucha, [sino] para ser alimentados por la dulce anticipación de la gran fiesta de la victoria y la liberación. No es una fiesta ordinaria, pensada para que la gente se olvide de sus preocupaciones, para alejarlos. Es la fiesta que libera. Es por eso que se dice: ‘Las personas que no tienen la fortaleza para celebrar no tienen la fortaleza para liberarse’”.
- **Escuche música latinoamericana.** Escuche grabaciones de música latinoamericana. El estilo musical se aprende primero de oído y luego se refuerza a través de la vista. Dos cassettes de cantos congregacionales latinoamericanos producidos por Pablo Sosa que ya están disponibles son “God’s Fiesta: Latin American Church Songs” y “Todas las Voces”, ambos distribuidos en Estados Unidos por Oregon Catholic Press (OCP). Se pueden encontrar ideas para patrones de piano, guitarra y percusión apropiados para diferentes estilos latinoamericanos en el himnario en español “Libro de Liturgia y Cántico” (Minneapolis: Augsburg Fortress, 1998). Un apéndice a la conclusión de este himnario contiene una lista de ritmos y patrones de acompañamiento para 35 estilos latinoamericanos.
- **¡Sólo hágalo!** Siempre sea positivo cuando presente por primera vez un himno en idioma español. No le diga a la congregación que será difícil o “muy distinto”. ¡Sólo hágalo!

Este material fue presentado por C. Michael Hawn en el evento introductorio de Come, Let Us Worship (Vengan, vamos a adorar), del 21-23 de enero de 2002, Wilshire UMC, Los Ángeles, Calif.

C. Michael Hawn es catedrático adjunto de Música Eclesial en la Escuela Perkins de Teología.

Copyright 2002 C. Michael Hawn. Todos los derechos reservados. Utilizado con permiso.

Copyright Concilio General de Discipulado. www.GBOD.org. Utilizado con permiso.

RECURSOS ÚTILES

Recursos para cantar y dirigir y enseñar cantos a asambleas:

The Singing Thing (Eso de cantar)

Por John Bell, Comunidad Iona, publicado por GIA Publications, Inc. (No. de producto G-5510) www.giamusic.com o al 800-GIA-1358.

Este manual de John L. Bell, de la Comunidad de Iona, en Escocia, explora las razones por las que, como humanos, nos sentimos impulsados a expresarnos a través del canto. John ha compilado una lista de encantadoras introspecciones sobre lo que nos motiva a cantar o lo que nos lo impide. Ya sea que cantemos para contar historias o que no cantemos porque alguien alguna vez nos dijo que no sabíamos hacerlo, este libro atractivo y revelador examina las razones por las que todos pueden cantar y por las que todos deberían hacerlo. Es un libro de lectura obligada para directores de coro, cantantes y líderes de canto.

The Singing Thing Too (Eso de cantar también)

Por John Bell, Comunidad Iona, publicado por GIA Publications, Inc. (No. de producto G-6918) www.giamusic.com o al 800-GIA-1358.

En el primer volumen de *The Singing Thing*, John Bell exploraba las razones por las que las personas cantan. En el muy esperado segundo volumen, el enfoque está centrado en aprender y enseñar.

¿Cómo es que las personas aprenden música nueva? ¿Cómo se anima a una congregación a aprender un canto nuevo? ¿Cómo se le imprime nueva vida a una himnodia de calidad que se ha quedado estancada? Con tacto e irreverencia, John Bell comparte perspectivas refinadas durante más de 20 años en los que él y sus colegas del grupo de adoración y recursos Wild Goose Resource and Worship Group han enseñado cantos nuevos en lugares tan diversos como asilos de ancianos con media docena de personas con discapacidad auditiva o el Festival Greenbelt con más de 10,000 personas reunidas para adorar. *The Singing Thing* también es un gran recurso para los músicos pastores interesados en mejorar la participación de sus congregaciones.

Gather into One: Praying and Singing Globally (Reúnanse para ser uno: Oración y canto global)

Por C. Michael Hawn; publicado por Eerdmans, 2003 (ISBN-13: 978-0802809834)
Disponible en Amazon.com

En este libro, C. Michael Hawn explora la obra de cinco de los músicos más influyentes de la iglesia global encontrados en los himnarios de Norteamérica: Pablo Sosa (Argentina), I-to Loh (Taiwán), David Dargie (Sudáfrica), Patrick Matsikenyeri (Zimbabue) y John Bell (Escocia). Hawn habla de los antecedentes biográficos de cada uno de estos compositores y dilucida el significado de su música dentro de sus respectivas culturas. Tras haber recorrido el mundo estudiando él mismo los cantos globales en sus lugares de origen, Hawn considera que esta música es un regalo valioso de otras culturas a la nuestra: oraciones cantadas que pueden ampliar las maneras en que oramos y cantamos juntos en la adoración colectiva. Sus extensas investigaciones lo llevaron hasta ciertas afirmaciones interesantes, con Hawn alentando diferentes expresiones de adoración, promoviendo al músico de iglesia como un “animador” de la adoración y defendiendo la “adoración polirrítmica” en nuestras iglesias. Un recurso singular, *Gather into One*, demuestra el tesoro espiritual que se puede obtener por medio de la adoración multicultural y brinda una aportación concreta a la cristalización de la unidad de la iglesia cristiana a nivel mundial.

One Bread, One Body: Exploring Cultural Diversity in Worship (Un pan, un cuerpo: Explorando la diversidad cultural en la adoración)

Por C. Michael Hawn; publicado por Alban Institute, 2003 (ISBN-13: 978-566992770). Disponible en Amazon.com

Hawn busca ayudar a cerrar la brecha entre la tendencia humana a preferir la homogeneidad étnica y cultural en la adoración y el mandato de la iglesia de brindar una experiencia más diversa e incluyente. También ofrece un marco teológico conciso y práctico, así como numerosas estrategias y una extensa bibliografía para implementar la “adoración culturalmente consciente”. Este libro es invaluable para las congregaciones que desean emprender la ardua labor de la adoración intercultural.

Drums in the Church: A Practical Guide for Percussion in Christian Worship (Tambores en la iglesia: Guía práctica para tocar percusiones en la adoración cristiana)

Un recurso en DVD de Marc Anderson, publicado por GIA Publications, Inc. (No. de producto DVD-654) www.giamusic.com u 800-GIA-1358.

Una guía práctica para un uso eficaz y creativo de los instrumentos de percusión en el contexto de los servicios cristianos de adoración. Este DVD esencial cubre los ritmos y técnicas fundamentales para una amplia gama de estilos musicales. Marc Anderson, un consumado intérprete e instructor de percusiones, ha viajado por el mundo enseñando y adorando en cientos de iglesias, templos y sinagogas. Esta abundancia de experiencias de vida brinda los cimientos para *Drums in the Church*. Utilizando los cantos de la iglesia, Anderson enseña estilos latinos y africanos en los tambores de mano, el estilo folk estadounidense en el doumbek, y estilos irlandeses o del norte de Europa en el bodhrán. Percusionistas, directores de coro y ministros musicales experimentados pueden beneficiarse de las sencillas instrucciones explicadas paso a paso en el DVD, las cuales son reforzadas por el manual adjunto. El DVD *Drums in the Church* ofrece un vistazo de primera fila de las diferentes técnicas para tocar los tambores, mostradas en ventanas “picture in picture” y desde varios ángulos.

Leading the Church's Song (Cómo dirigir el canto de la iglesia)

Augsburg Fortress Publishing, 1998
(ISBN-13: 978-0806635910)
www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648

Introducción práctica para aprender a dirigir el canto congregacional en una variedad de estilos musicales y con diversos acompañamientos instrumentales. Esta útil guía, que incluye un CD de audio, ayudará a los músicos de iglesia a dominar las habilidades necesarias para dirigir con seguridad en sí mismos el canto congregacional valiéndose de la integridad estilística y la sensibilidad cultural.

Musician's Guide to Evangelical Lutheran Worship (Guía del músico a la Adoración Evangélica Luterana)

Augsburg Fortress Publishing, 2007
(ISBN-13: 978-0806653891)
www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648

Un recurso esencial para cualquier músico que dirige a la asamblea utilizando la Adoración Evangélica Luterana. Este texto útil y práctico incluye una introducción a la manera en que la música sirve a la adoración, una interpretación de las reglas relacionados con la música, así como un vistazo a los diferentes estilos musicales en la Adoración Evangélica Luterana. Este volumen incluye sugerencias específicas para cada pieza de música litúrgica, himno y canción en la edición que se coloca en las bancas de iglesia con el objetivo de ayudar a los líderes musicales a enriquecer una liturgia significativa.

COLECCIONES DE CANTOS

Agape: Songs of Hope and Reconciliation (Ágape: Cantos de esperanza y reconciliación)

Editado por Maggie Hamilton y Paivi Jussila, publicado por Oxford University Press en asociación con la Federación Luterana Mundial
(ISBN-10: 0191000132X) www.oup.com/us/catalog

Es una colección de 111 cantos, himnos y cánticos de todo el mundo utilizados en la reunión de la Décima Asamblea de la Federación Luterana Mundial en 2003, en Winnipeg. Muchos cantos incluyen

acompañamiento de piano. El libro incluye concordancias litúrgicas y bíblicas.

Come All You People: Shorter Songs for Worship (Vengan todos: Cantos más breves para la adoración)

Por John Bell, publicado por GIA Publications, (vol. 1 - No. de producto G 4391, vol. 2 - No. de producto G 5111) www.giamusic.com u 800-GIA-1358.

Es una colección (No. G-4391) de breves cantos, coros y frases de respuesta del Wild Goose Worship Group. Se puede utilizar en liturgias donde no se utiliza música impresa. There is One Among Us (Hay uno entre nosotros) es la secuela (No. G5111) – una segunda colección de cantos más breves para la adoración que nos ayudan a fortalecer nuestras oraciones al permitir que todos en la asamblea o grupo canten en armonía, sin acompañamiento, piezas breves y fáciles de aprender. Cada canto en estas dos colecciones está acompañado de una indicación de cómo se puede utilizar en una liturgia creativa. Además, los libros concluyen con un número de oraciones que se pueden utilizar junto con los cantos. Ambos libros de canto y los CDs compañeros, que incluyen una muestra de los cantos que se hallan en los libros, están disponibles a través de GIA Publications.

Global Praise 1 (Alabanzas globales 1)

Publicado por el Consejo General de Ministerios Globales, GBGMusik, La Iglesia Metodista Unida. Pedidos a Cokesbury, www.cokesbury.com o al 800-672-1789 (ISBN-13: 978-1890569013).

Es una colección compilada en 1996 con 68 himnos y cantos de las conexiones globales metodistas y de la comunidad ecuménica; una mezcla de música y textos contemporáneos y tradicionales. El CD complementario tiene 14 cantos grabados, y un Libro de Programas y Recursos ayuda a brindar contexto y sugerencias útiles para su uso.

Global Praise 2 (Alabanzas globales 2)

Publicado por el Consejo General de Ministerios Globales, GBGMusik, La Iglesia Metodista Unida. Pedidos a Cokesbury, www.cokesbury.com o al 800-672-1789 (ISBN-13: 978-1890569228).



Secuela de Global Praise 1. También cuenta con un CD o cassette complementario con 16 de los 127 cantos que aparecen en el libro de cantos.

Global Praise 3 (Alabanzas globales 3)

Publicado por el Consejo General de Ministerios Globales, GBGMusik, La Iglesia Metodista Unida. Pedidos a Cokesbury, www.cokesbury.com o al 800-672-1789 (ISBN-13: 978-1890569877).

Otra secuela con otros 180 cantos en un libro de cantos. También incluye un CD con un número más pequeño de cantos grabados.

Global Songs/ Local Voices (Cantos globales/ Voces locales)

Publicado por Augsburg Fortress, www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648 (ISBN-13: 978-0806650210).

El primer libro de cantos de Bread for the Journey, que complementa al disco compacto. Diecisiete cantos e himnos de la iglesia en África, Latinoamérica, Asia, Europa y Norteamérica. Incluye todos los cantos en la grabación, incluyendo acompañamientos de teclado, contexto y notas para la interpretación de cada canto.

Global Songs 2 (Cantos globales 2) Libro de Cantos

Publicado por Augsburg Fortress, www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648 (ISBN-13: 978-0800656744).

Éste es el segundo libro de cantos de Bread for the Journey y complementa a un disco compacto del mismo título. Son otros 21 cantos de la iglesia por todo el mundo.

Pave the Way, Global Songs 3: Songbook (Prepara el camino, cantos globales 3: Libro de cantos)

Publicado por Augsburg Fortress, www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648 (ISBN-13: 978-0800676896).

Éste es el tercero de la serie. Incluye también un libro de cantos y CD con otros 16 cantos.

Halle, Halle: We Sing the World Round (Ale, Ale: Cantamos al mundo entero)

Publicado por el Gremio de Líderes de Coro, www.choristersguild.org (ISBN: 1-929187-16-5) C. Michael Hawn ha compilado esta colección de 1999 con 36 cantos de la iglesia global para los niños, los jóvenes y la congregación. También ofrece un libro de cantos edición para cantantes, un libro de cantos edición del maestro y un CD.

La edición del maestro contiene todo lo que necesita para enseñar exitosamente esta música a coros y congregaciones. Una extensa introducción contiene perspectivas teológicas, globales y de oración cantada, así como prácticas de interpretación musical, datos sobre los compositores y los países, contexto litúrgico e ideas para su uso en la adoración. La edición del maestro también incluye partituras completas con sugerencias sobre el uso de instrumentos indígenas.

Libro de Liturgia y Cántico

Publicado por Augsburg Fortress, www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648 (ISBN-13: 978-0806642451).

Desarrollado y recomendado para su uso en la ELCA, es una colección de 1998 con himnos, música litúrgica y cantos en idioma español. Incluye música de México, Centroamérica y Sudamérica. El apéndice del final le ayuda a identificar estilos, ritmos sugeridos y el uso de instrumentos de percusión específicos.

Many and Great: Songs of the World Church (Muchas y fantásticas: Cantos de la iglesia mundial)

Por John Bell. Iona Community/Wild Goose Publications. Disponible en GIA Publications (No. G3649), www.giamusic.com o al 800-442-1358

Son 25 cantos de la iglesia global, de Argentina, Brasil, Camerún, el Caribe, República Checa y Eslovaquia, China, Hungría, India, Malawi, Nepal, Nigeria, Filipinas, Sudáfrica, Estados Unidos, Rusia y Zimbabue. Estos cantos han resistido la prueba del paso del tiempo en sus propias comunidades y todos incluyen apuntes para su interpretación, tra-

ducciones al inglés y acordes de guitarra, donde sea apropiado. Está disponible un CD complementario.

Sent by the Lord: Songs of the World Church (Enviados por el Señor: Cantos de la iglesia mundial)

Por John Bell. Iona Community/Wild Goose Publications. Disponible en GIA Publications (No. G3740), www.giamusic.com o al 800-442-1358

Otros 25 cantos de todo el mundo. Los cantos provienen de una gama de países, desde Argentina y Sudáfrica hasta Rusia a Corea del Sur. Todas han resistido la prueba del paso del tiempo en sus propias comunidades e incluyen apuntes para su interpretación, traducciones al inglés y acordes de guitarra donde sea apropiado. Está disponible un CD complementario.

Sound the Bamboo: CCA Hymnal 2000 (Suenan el bambú: Himnario de CCA 2000)

Disponible en GIA Publications (No. G-6830) www.giamusic.com o al 800-442-1358

Extensa colección de himnos y cantos de las iglesias en Asia. Actualizado en el 2000 por la Conferencia Cristiana de Asia.

Music from Taizé, vols. I and II (Música de Taizé, vols. I y II)

Por Jacques Berthier, Les Presses de Taizé. Disponible en GIA Publications, www.giamusic.com u 800-442-1358

Colección de respuestas, letanías, aclamaciones y cánones de texto en latín básico, escrito para su uso en la comunidad ecuménica de Taizé, en Francia. Tres ediciones disponibles: participante, vocal e instrumental.

Cantos de Taizé, vol. 1

Por Jacques Berthier. Les Presses de Taizé, 1986 Disponible en GIA Publications (No. G 2974), www.giamusic.com o al 800-442-1358

Respuestas, letanías, aclamaciones y cánones de la comunidad ecuménica de Taizé. Textos en español y latín.

Songs and Prayers from Taizé (Cantos y oraciones de Taizé)

Les Presses de Taizé, 1991 Disponible en GIA Publications (No. G 3719A), www.giamusic.com o al 800-442-1358

This Far By Faith: An African American Resource for Worship (Hasta aquí por la fe: Un recurso afroamericano para la adoración)

Publicado por Augsburg Fortress, 1999 www.augsburgfortress.org o al 800-328-4648. (ISBN-13: 978-0806638959)

Una diversa colección de recursos de y para la adoración afroamericana. Incluye 300 himnos y salmos, además de varias liturgias. También es una buena introducción a Worship and Culture (Adoración y cultura) y a Leading African American Song (Dirigiendo el canto afroamericano).

Worshipping Ecumenically (Adoración ecuménica)

Disponible en: Concilio Mundial de Iglesias, 150 Route de Ferney, 1211 Ginebra 2, Suiza (ISBN: 2-8254-1141-8), www.oikoumene.org/en/resources.html

Publicación lanzada por el Concilio Mundial de Iglesias en 1995 que incluye órdenes litúrgicas de reuniones globales con sugerencias para su uso local. La introducción de Per Harling al libro, "The Liturgy of the World: Ecumenical Worship with All Senses" (La liturgia del mundo: Adoración ecuménica con todos los sentidos), vale por sí sola el precio del libro. Pero además de los muchos servicios, incluida la Liturgia de Lima, hay más de 100 piezas de música litúrgica de todo el mundo impresas dentro de los servicios.

HIMNOS DE OTROS PAÍSES EN LA ADORACIÓN EVANGÉLICA LUTERANA

No.	Título en inglés	Título original
151	Kyrie	
153	Kyrie	<i>Nkosi, Nkosi</i>
155	Kyrie	
158	Kyrie	
160	Holy God	
164	Glory to God, Glory in the Highest	
171	Hallelujah	<i>Heleluyan</i>
172	Halle, Halle, Hallelujah	
173	Gospel Acclamation	
174	Gospel Acclamation	
175	Gospel Acclamation	
197	O Lamb of God	<i>Oi, Jumalan Karitsa</i>
198	O Lamb of God	
236		<i>Magnificat</i>
247	Come Now, O Price of Peace	<i>O-so-suh</i>
253	He came down	
262	Wait for the Lord	
266	All Earth is Hopeful	<i>Toda la tierra</i>
280	Midnight Stars Make Bright the skies	<i>Mingxing canlan ye wei yang</i>
281	Silent Night	<i>Stille Nacht</i>
298	The Bells of Christmas	<i>Det kimer nu til julefest</i>
348	Stay With Me	
364	Christ has Arisen, Alleluia	<i>Mfurahni, halelulya</i>
375	Alleluia! Christ Arisen	<i>Alleluya! Cristo resucito</i>
388	Be not Afraid	
401	Gracious Spirit, Heed our Pleading	<i>Njoo kwetu, Roho mwema</i>
406	Holy Spirit, Come to Us	<i>Veni Sancte spiritus</i>
407	O Living Breath of God	<i>Soplo de dios viviente</i>
472	Eat This Bread	
473	Holy, Holy, Holy	<i>Santo, santo, santo</i>
486	God Extends an Invitation	<i>Nuestro Padre nos invita</i>



489	Soul, Adorn Yourself with Gladness	<i>Vengo a ti, Jesus amado</i>
491	Come, Let Us Eat	
498	United at the Table	<i>Unidos en la fiesta</i>
513	Listen, God Is Calling	<i>Neon lake Mungu</i>
519	Open Your Ears, O faithful People	<i>Hasdic tune</i>
523	Let Us Go Now to the Banquet	<i>Vamos todos al banquete</i>
525	You Are Holy	<i>Du är helig</i>
528	Come and Fill Our Hearts	<i>Confitemini Domino</i>
529	Jesus, We Are Gathered	<i>Jesu, tawa pano</i>
530	Here, O Lord, Your Servants Gathered	<i>Sekai no tomo tote otsingani</i>
535	Hallelujah! We Sing Your Praises	<i>Haleluya! Pelo tsa tona</i>
538	The Lord Now Sends Us Forth	<i>Enviado soy de dios</i>
549	Send Me, Jesus	<i>Thuma mina, Nkiosi yam</i>
554	Lord, Your Hands Have Formed	
555	Oh, Sing to God Above	<i>Cantemos al señor</i>
566	When Twilight Comes	
583	Take My Life, That I May Be	<i>Toma, oh dios, mi voluntad</i>
602	Your Heart, O God, is Grieved	<i>Vieme to, Pane Bozë náš</i>
616	Jesus, Remember Me	
639	When We Are Living	<i>Pues si vivimos</i>
642	Where True Charity and Love Abide	<i>Ubi caritas et amor</i>
643	We Are All One in Christ	<i>Somos uno en Cristo</i>
646	The Peace of the Lord	<i>La paz del señor</i>
649	Behold, How Pleasant	<i>Miren qué bueno</i>
653	Where True Charity and Love Abide	<i>Ubi caritas et amor</i>
664	Heaven is Singing for Joy	<i>El cielo canta alegría</i>
680	We Plow the Fields and Scatter	<i>Aramos nuestros campos</i>
682	To God Our Thanks We Give	<i>Reamo leboga</i>
702	You, Dear Lord	<i>Tu, señor, que brillas</i>
706	The People Walk	<i>Un pueblo que camina</i>
715	Christ, Be Our Light	
725	When the Poor Ones	<i>Cuando el pobre</i>
738	God Created Heaven and Earth	
741	Your Will Be Done	<i>Ma yenziwe</i>
751	O Lord, Hear My Prayer	



762	Holy, Holy, Holy	<i>Santo, santo, santo</i>
781	Children of the Heavenly Father	<i>Tryggare kan ingen vara</i>
797	Blessed Be the Name	<i>Heri ni jina</i>
808	Lord, Jesus, You Shall Be My Song	<i>Jesus, je voudrais te chanter</i>
809	Send Me, Lord	<i>Thuma mina</i>
814	Take, O Take Me as I Am	
817	You Have Come Down to the Lakeshore	<i>Tu has venido a la orilla</i>
819	Come, All You People	<i>Uyaimose</i>
822	Oh, Sing to the Lord	<i>Cantad al señor</i>
827	Arise, My Soul, Arise!	<i>Nyt ylös, sieluni</i>
837	Many and Great, O God	<i>Wakantanka taku nitawa</i>
844	Praise to the Lord	<i>Louex l'Eternel</i>
846	Amen, We Praise Your Name	<i>Amen siakudumisa</i>
849	Yours, Lord is the Glory	<i>Tuy a es la Gloria</i>
852	Golden Breaks the Dawn	<i>Qing zao qilai kan</i>
866	We Are Marching in the Light	<i>Siyahamba</i>
869	We Have Seen the Lord	<i>Nimemwona Bwana</i>
875	Praise, Praise, Praise the Lord!	



HIMNOS DE OTROS PAÍSES A UNA SOLA VOZ

Compilados por Mikyoung Park

No.	Título en inglés	Título original	Origen	Uso	Ect
601	Kyrie	<i>Kyrie</i>	Ghana	Música litúrgica	<i>Latin</i>
602	Kyrie	<i>Kyrie</i>	Russian Orthodox	Música litúrgica	<i>Latin</i>
604	Kyrie	<i>Kyrie</i>	Plain Song	Música litúrgica	<i>Latin</i>
605	Lord, Have Mercy	<i>Señor, ten piedad</i>		Música litúrgica	<i>Español</i>
609	Hallelujah	<i>Heleluyan</i>	Muscogee (Creek) Native American	Música litúrgica	<i>Canon</i>
610	Alleluia	<i>Alleluia</i>	South Africa	Música litúrgica	
612	Halle,Halle, Hallelujah		Caribbean traditional	Música litúrgica	
613	Celtic Alleluia			Música litúrgica	
620	Lamb of God	<i>Agnus Dei</i>	Plain Song	Música litúrgica	<i>Latin</i>
629	All Earth Is Hopeful	<i>Toda la tierra</i>		Adviento	Español
630	Light One Candle to Watch for Messiah		Yiddish folk tune	Adviento	
639	Oh, Sleep Now, Holy Baby		Hispanic	Navidad	<i>Español</i>
640	Glory to God	<i>Gloria</i>	Traditional	Navidad	<i>Latin</i>
642	I Wonder As I Wander		Appalachian folk	Navidad	
650	We Are Marching in the Light of God	<i>Siyahamba</i>	South Africa	Epifanía	<i>Sudáfrica</i>
663	When Twilight Comes	<i>Evening Song</i>	Philippine	Semana Santa	
665	Where True Charity and Love Abide	<i>Ubi Caritas et Amor</i>	Taizé	Semana Santa	<i>Latin</i>
667	Stay Here		Taizé	Semana Santa	
678	Christ Has Arisen, Alleluia		Tanzania	Pascua	



681	Come, O holy Spirit, Come	<i>Wa wa wa Emimino</i>	Nigeria	Pentecostés	<i>Nigerian</i>
686	Holy Spirit, Come to Us	<i>Veni Sancte Spiritus</i>	Taizé	Pentecostés	<i>Latin</i>
687	Gracious Spirit, Heed Our Pleading		Tanzania	Pentecostés	<i>Swahili</i>
708	Grains of Wheat	<i>Una espiga</i>	Spain	Sagrada Comunión	<i>Español</i>
709	Eat This Bread		Taizé	Sagrada Comunión	
712	Listen, God Is Calling		Tanzania	La Palabra	<i>Swahili</i>
715	Open Your ears, O Faithful People		Hasidic traditional	La Palabra	<i>Hebreo</i>
717	Come, All You People	<i>Uyai mose</i>	Zimbabwe	Trinidad	<i>Shona</i>
722	Hallelujah! We Sing Your Praises		South Africa	Envío	
724	Shalom		Israeli traditional	Envío	<i>Hebrew</i>
726	Oh, Sing to God Above	<i>Cantemos al Señor</i>	Mexico	Mañana, tarde	<i>Español</i>
727	Lord, Your Hands Have Formed		Ikalahan (Philippines)	Mañana, tarde	
740	Jesus, Remember Me		Taizé	Perdón, sanación	
753	You Are the Seed	<i>Sois la semilla</i>	Spain	Testimonio	<i>Español</i>
754	Let Us Talents and Tongues Employ		Jamaican folk tune	Testimonio	
761	Now We Offer	<i>Te ofrecemos</i>	Nicaraguan folk tune	Mayordomía	<i>Español</i>
765	Jesu, Jesu, Fill Us with Your Love		Ghanaian folk tune	Sociedad	
772	O Lord, Hear My Prayer	<i>The Lord Is My Song</i>	Taizé	Oración	
773	Send Me Jesus	<i>Thuma mina</i>	South Africa	Oración	<i>Zulu</i>
774	Dona Nobis Pacem		Traditional	Oración	<i>Latin</i>
784	You Have Come Down to the Lakeshore	<i>Tú has venido a la orilla</i>	Spain	Compromiso	<i>Español</i>
786	Amen, We Praise Your Name	<i>Amen, siakudumisa</i>	South Africa	Alabanza, adoración	<i>Xhosa</i>



788	Glory to God, Glory in the Highest		Peruvian traditional	Alabanza, adoración	
791	Alabaré			Alabanza, adoración	
792	Amen, Hallelujah		Javanese tune	Alabanza, adoración	
795	Oh, Sing to the Lord	<i>Cantad al Señor</i>	Brazilian folk tune	Alabanza, adoración	<i>Portugués</i>